

(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each loan company licensed under the *Loan Companies Act*; and

(g) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each trust company licensed under the *Trust Companies Act*.

sociétés d'investissement avant la date de la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des compagnies de prêt agréées au titre de la *Loi sur les compagnies de prêt*;

g) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des compagnies fiduciaires agréées au titre de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.

Amounts conclusive

(2) The amounts and average total assets ascertained by the Superintendent pursuant to subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.

(2) Pour l'application du présent article, la détermination des chiffres mentionnés au paragraphe (1) est irrévocable.

Caractère définitif

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amounts and average total assets referred to in subsection (1), the Superintendent shall, subject to this section, assess the amounts ascertained pursuant to paragraph (1)(a) against each financial institution referred to in subsection (1) to the extent and in the manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

(3) Le plus tôt possible après la détermination des chiffres visés au paragraphe (1), le surintendant, sous réserve du présent article, doit imposer, sur les montants visés à l'alinéa (1)a), une cotisation à chaque institution financière visée au paragraphe (1), dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Cotisation

Interim assessment

(4) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution referred to in subsection (1).

(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière visée au paragraphe (1).

Cotisations provisoires

Assessment is binding

(5) Every assessment and interim assessment made pursuant to this section is final and conclusive and binding on the financial institution against which it was made.

(5) La cotisation établie en vertu du présent article est irrévocable et lie l'institution financière concernée.

Caractère obligatoire

Recovery

(6) Every assessment and interim assessment made pursuant to this section constitutes a debt due to Her Majesty, and is immediately payable and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

(6) Les cotisations établies en application des paragraphes (3) ou (4) constituent une créance de Sa Majesté payable sur-le-champ et peuvent être recouvrées à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Interest

(7) Interest may be charged on the unpaid amount of any assessment or interim assessment under this section at a rate equal to the rate prescribed from time to time pursuant to subsection 161(1) of the *Income Tax Act* plus two percent.

(7) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée d'un intérêt calculé à un taux supérieur de deux pour cent au taux fixé à l'occasion en vertu du paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Intérêt

No liability

24. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Superintendent, any Deputy Superintendent, any officer or

24. Sa Majesté, le ministre, le surintendant, les surintendants adjoints, les dirigeants et employés du Bureau, de même que

Immunité judiciaire

No Liability

Absence de responsabilité